

Dohoda
medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie
o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ruskej federácie, v
ďalšom uvádzané ako "Zmluvné strany",

- sledujúc vytváranie priaznivých podmienok pre realizáciu
investícií investorov jednej Zmluvnej strany na území druhej
Zmluvnej strany,

- berúc do úvahy, že podpora a vzájomná ochrana investícií
budú napomáhať rozvoju vzájomnej výhodnej obchodno-ekonomickej
a vedecko-technickej spolupráce a podnecovať podnikateľskú
iniciatívu v tejto oblasti,

základ sa dohodli na nasledujúcom:

Článok 1

Definícia

Pre účely tejto Dohody:

3. Pojem "..."

1. Pojem "investor" označuje:

- ľubovoľnú fyzickú osobu, ktorá je občanom štátu jednej zo
Zmluvných strán v súlade s jej právnym poriadkom,

- ľubovoľnú právnickú osobu, zriadenú a pôsobiacu v súlade s
právnym poriadkom jednej zo Zmluvných strán a majúcu svoje
sídlisko na území tejto Zmluvnej strany,

podmienkou naplnenia vyššie uvedených pojmov je, že fyzická alebo
právnická osoba je oprávnená v súlade s právnym poriadkom
Zmluvnej strany realizovať investície na území druhej Zmluvnej
strany.

2. Pojem "investícia" označuje všetky majetkové hodnoty, ktoré
investor jednej Zmluvnej strany investuje na území druhej
Zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom a zahrňuje
najmä, nie však výlučne:

takáto invest

a/ hnuteľný a nehnuteľný majetok a s ním súvisiace vlastnícke práva vrátane záložného práva;

b/ peňažné prostriedky ako aj akcie, vklady a iné formy účasti na spoločnostiach a podnikoch;

c/ právo na peňažné pohľadávky, ktoré sa vkladajú do vytvárania hospodárskych hodnôt, alebo služieb majúcich hospodársku hodnotu;

d/ autorské práva, práva na vynálezy, priemyselné vzory, tovarové či službové značky, firemné názvy a technológie, know-how, obchodné tajomstvá a goodwill;

e/ práva na realizáciu podnikateľských činností vzniklé na základe zákona či dohody, vrátane práv k prieskumu, príprave a využívaniu prírodných zdrojov.

Akokoľvek zmena formy, v ktorej sú majetkové hodnoty investované, nemá vplyv na ich hodnotenie ako investície.

3. Pojem "výnosy" označuje sumy plynúce ako dôsledok investovania podľa bodu 2 tohoto článku a zahŕňajú najmä: zisk (podiel na zisku), dividendy, úroky, licenčné a komisionárske odmeny, platby za technickú pomoc a technickú obsluhu a iné poplatky.

4. Pojem "územie" označuje územie vzťahujúce sa na Slovenskú republiku a Ruskú federáciu a vo vzťahu k Ruskej federácii tiež výlučnú ekonomickú zónu a kontinentálny šelf, kde Ruská federácia realizuje v súlade s medzinárodným právom suverénne práva a jurisdikciu za účelom prieskumu, ťažby a ochrany prírodných zdrojov.

Článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zo Zmluvných strán bude podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investorov druhej Zmluvnej strany, aby investovali na svojom území a v súlade so svojim právnym poriadkom budú takéto investície umožňovať.

2. Každá Zmluvná strana v súlade so svojim právnym poriadkom zaručuje plnú a bezpodmienečnú právnu ochranu investíciám investorov druhej Zmluvnej strany.

3. Každá Zmluvná strana zabezpečí na svojom území investíciám investorov druhej Zmluvnej strany spravodlivé a rovnoprávne zaobchádzanie a bude sa zdržiavať od prijímania neoprávnených a diskriminačných opatrení, ktoré by mohli prekážať riadeniu, udržiavaniu, využívaniu, správe alebo disponovaniu investíciami.

Článok 3

Zaobchádzanie s investíciami

1. Každá Zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám, výnosom a činnostiam spojených s investovaním investorov druhej Zmluvnej strany zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytuje svojim vlastným investorom, alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu.

2. Každá Zmluvná strana si ponecháva právo určovať na základe svojho právneho poriadku odvetvia a sféry činnosti, v ktorých sa vylučuje či obmedzuje činnosť zahraničných investorov. Každé nové vylúčenie či obmedzenie zavedené Zmluvnou stranou sa nebude uplatňovať k investíciám už uskutočneným na jej území investormi druhej Zmluvnej strany až po okamžik nadobudnutia platnosti vylúčenia, či obmedzenia.

3. Zaobchádzanie s najvyššou doložkou výhod poskytované v súlade s bodom 1 tohto článku sa nebude rozširovať na výhody, ktoré Zmluvná strana poskytuje alebo poskytne podľa:

a/ zóny voľného obchodu, colnej alebo ekonomickej únie alebo medzinárodnej dohody o regionálnej hospodárskej spolupráci;

b/ platnosti dohody Ruskej federácie so štátmi, ktoré predtým patrili do Zväzu sovietskych socialistických republík

c/ dohody o zabránení dvojitého zdanenia alebo iných dohôd v oblasti zdanenia.

Článok 4 Náhrada strát

2. Investície
s právny
o neodklad

Zmluvná strana na území ktorej vznikla škoda investíciám investorov druhej Zmluvnej strany v dôsledku vojny, ozbrojeného konfliktu, občianskych nepokojov, zavedenia výnimočného stavu alebo ako dôsledok iných podobných udalostí, poskytne takýmto investorom, pokiaľ ide o uvedenie majetku do pôvodného stavu, kompenzácie alebo iné spôsoby vysporiadania, také zaobchádzanie, ktoré bude nie menej priaznivé, než aké poskytne táto Zmluvná strana vlastným investorom alebo investorom tretích štátov. Platby spojené s týmito náhradami budú sa uskutočňovať bez neopodstatneného meškania a budú sa voľne transferovať.

Článok 5 Vyvlastnenie

1. Investície investorov jednej Zmluvnej strany nebudú podrobované na území druhej Zmluvnej strany vyvlastneniu, znárodneniu, alebo iným opatreniam majúcim rovnaký účinok (v ďalšom uvádzané ako "vyvlastnenie") s výnimkou prípadov, ak tieto opatrenia sú prijímané vo verejnom záujme podľa zákona, nie sú diskriminačné a sú sprevádzané so zaplatením okamžitej, primeranej a účinnej náhrady. Taká náhrada musí zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo keď sa stalo budúce vyvlastnenie úradne známym. Kompenzácia sa bude vyplácať bez neodôvodneného meškania, vo voľne zameniteľnej mene a bude sa transferovať z územia jednej Zmluvnej strany na územie druhej Zmluvnej strany. Do okamžiku zaplatenia sumy náhrady budú sa započítavať aj úroky podľa úrokovej miery na území tej Zmluvnej strany, kde sa realizovali investície.

2. Investor dotknutých investícií bude mať právo, v súlade s právnym poriadkom Zmluvnej strany uskutočňujúcej vyvlastnenie, o neodkladné preskúmanie svojho prípadu súdnym alebo iným nezávislým orgánom vrátane určenia hodnoty jeho investícií v súlade s princípmi obsiahnutými v bode 1 tohoto článku.

Príloha

Článok 6

Prevody platieb spojených s investíciami

1. Každá Zmluvná strana zaručuje investorom druhej Zmluvnej strany, po zaplatení ňou vyrúbených daní a poplatkov, hladký zahraničný prevod platieb, ktoré sú viazané k investíciam a to najmä:

a/ základné a dodatočné prostriedky k udržaniu alebo

2. v zväčšení investície

b/ výnosy tak, ako sú určené v článku 1 tejto Dohody

c/ čiastky na splatenie pôžičiek spojených s investíciou

d/ čiastky získané investorom za čiastočnú alebo úplnú likvidáciu alebo predaj investície

e/ náhrady podľa článkov 4, 5 tejto dohody

ktoré

2. Prevody platieb uvedených v tomto článku sa budú uskutočňovať vo voľne zameniteľnej mene, pri výmennom kurze v čase prevodu a v súlade s pravidlami menovej politiky Zmluvnej strany, na území ktorej sa uskutočnila investícia

Príloha

Washington

1958

Ruská

Článok 7

Subrogácia

1. Ak Zmluvná strana alebo ňou splnomocnená agentúra poskytne platbu v prospech investora tejto Zmluvnej strany z dôvodov záruky na investíciu na území druhej Zmluvnej strany, druhá Zmluvná strana uzná prechod všetkých práv a nárokov investora, ktorému bola vyplatená náhrada v plnej výške, na prvú Zmluvnú stranu alebo ňou splnomocnenú agentúru v súlade so zákonom alebo iným právnym aktom.

2. Zmluvnej strane alebo jej splnomocnenej agentúre sa poskytne právo uplatňovať všetky práva a požiadavky v takom rozsahu v akom by to realizoval investor.

Zmluvná strana

konzultácie v

Článok 8

Riešenie sporov z investícií medzi Zmluvnou stranou a investorom druhej Zmluvnej strany

1. Spory medzi investorom jednej Zmluvnej strany a druhou Zmluvnou stranou v spojitosti s investíciou vrátane sporov o jej rozsah, podmienky a postupy výplaty náhrad, sa budú podľa možnosti riešiť rokovaním.

spôsobom

2. V prípade ak tieto spory sa nemôžu vyriešiť cestou rokovania v lehote do 6 mesiacov od dátumu písomného oznámenia investora Zmluvnej strane na druhú Zmluvnú stranu, podľa voľby investora, spor sa môže predložiť k riešeniu:

Zmluvná

a/ kompetentnému súdu alebo arbitráži Zmluvnej strany na území ktorej sa nachádza investícia;

súdu

b/ Medzinárodnému stredisku pre riešenie investičných sporov (Stredisko) ak Slovenská republika a Ruská federácia sa stanú členmi Dohody o riešení sporov z investícií medzi štátmi a príslušníkmi iných štátov, ktorá sa otvorila k podpisu vo Washingtone 18. marca 1965 (Dohoda) alebo využitím Dodatočnej procedúry Strediska pre prípad, že Slovenská republika alebo Ruská federácia nie je ešte členom Dohody;

vykonal

c/ Medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému "ad hoc" podľa Rozhodcovských pravidiel Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).

3. Rozhodcovský nález bude pre strany v spore konečný a záväzný.

4. Rozhodcovský
Toto rozhodcovské
spojené s
výkladu sa

Článok 9 Konzultácie

Zmluvné strany na návrh Iubovoľnej z nich môžu vykonávať konzultácie v otázkach týkajúcich sa výkladu, alebo použiteľnosti tejto Dohody.

Článok 10 Riešenie sporov medzi Zmluvnými stranami

1. Spory medzi Zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a použiteľnosti tejto dohody budú riešené rokovaniami. Ak týmto spôsobom spor nebude vyriešený v lehote 6 mesiacov, bude na žiadosť ktorejkoľvek Zmluvnej strany predložený na riešenie rozhodcovskému súdu.

2. Rozhodcovský súd sa zriadi pre každý jednotlivý prípad. Každá Zmluvná strana určí jedného člena súdu. Títo ustanovení rozhodcovia vyberú občana tretieho štátu za predsedu, ktorý sa po vzájomnej dohode Zmluvných strán vymenuje do funkcie. Rozhodcovia súdu musia byť menovaní do 2 mesiacov od okamžiku, keď jedna zo Zmluvných strán prejaví záujem odovzdať spor na riešenie rozhodcovského súdu. Predseda súdu sa vymenuje do 3 mesiacov odo dňa menovania členov súdu.

3. Ak v uvedených lehotách, podľa odstavca 2 tohto článku nebolo vykonané nutné menovanie, každá zo Zmluvných strán môže, ak sa nedohodne inak, požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vykonanie menovania. Ak predseda je občanom niektorej Zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonať túto funkciu, bude požiadaný o vymenovanie podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak podpredseda je tiež občanom niektorej zo Zmluvných strán alebo z iného dôvodu nemôže vykonať túto úlohu, bude požiadaný o vymenovanie najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom ani jednej Zmluvnej strany.

4. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Toto rozhodnutie je záväzné. Každá Zmluvná strana uhradí náklady spojené s činnosťou svojho rozhodcu pri rozhodcovskom konaní. Výdavky spojené s činnosťou predsedu a ostatné náklady Zmluvné strany hradia v rovnakých častiach. Rozhodcovský súd vo všetkých ostatných otázkach si určí vlastné pravidlá rokovania.

2. Pre inv...

zostanú neslan...

rokov... 1987...

Článok 11

Použiteľnosť dohody

Ustanovenia tejto Dohody sa použijú na investície uskutočnené investormi jednej Zmluvnej strany na území druhej Zmluvnej strany po 1. januári 1987, pričom sa berú do úvahy ustanovenia Protokolu k tejto Dohode, ktorý je jej neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 12

Použitie iných predpisov

V prípade, ak ustanovenia inej medzinárodnej zmluvy, ktorou sú alebo budú viazané obe Zmluvné strany, alebo zákonodárstvo jednej zo Zmluvných strán ustanovuje výhodnejší režim ako je obsiahnutý v tejto Dohode, použije sa výhodnejšie zaobchádzanie.

Článok 13

Nadobudnutie, trvanie a ukončenie platnosti dohody

1. Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom druhej notifikácie o splnení vnútroštátnych procedúr Zmluvných strán vyžadovaných pre nadobudnutie platnosti.

2. Táto Dohoda sa uzatvára na obdobie 15 rokov a po tejto lehote zostane v platnosti do uplynutia 12 mesiacov odo dňa keď jedna Zmluvná strana oznámi písomne druhej Zmluvnej strane svoj úmysel ukončiť platnosť Dohody.

3. Pre investície uskutočnené pred ukončením tejto Dohody, zostanú ustanovenia tejto Dohody v platnosti po dobu ďalších 15 rokov odo dňa ukončenia jej platnosti.

Dané v *Bratislave* dňa *30. novembra 1993*

v dvoch vyhotoveniach, každý v slovenskom a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

1. Dohoda

uskutočnení

uzavretých

jednotlivých

investícií

o zahraničnej

Dohoda

uzavretých

2. Dohoda

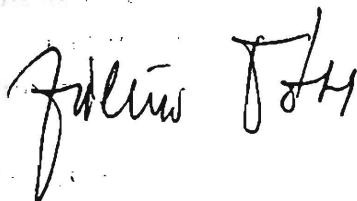
zákonnodávca

predstavuje

predstavuje

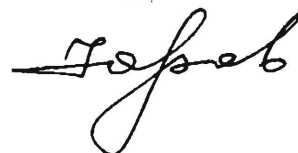
Za vládu

Slovenskej republiky



Za vládu

Ruskej federácie



Protokol

k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o podpore a vzájomnej ochrane investícií

čo sa týka článku 11 Dohody Zmluvné strany konštatujú, že:

1. Dohoda sa bude tiež uplatňovať na všetky investície, ktoré sa uskutočnili do 1. januára 1987 na základe medzinárodných zmlúv uzavretých v rámci bývalej Rady vzájomnej hospodárskej pomoci, jednak bilaterálnych, ale aj multilaterálnych, ak takéto investície budú transformované v súlade so zákonodarstvom o zahraničných investíciách tej Zmluvnej strany, na území ktorej boli investície vykonané. Pritom ani jedna zo Zmluvných strán nebude brániť takejto transformácii.
2. Podmienka uvedená v bode 1 tohoto protokolu nebude platiť, ak zákonodarstvo krajiny na území ktorej sa investícia nachádza, nevyžaduje takúto transformáciu.